

**ANALISIS PEMAHAMAN MAHASISWA TERHADAP KANYOUKU
YANG BERMAKNA TERKEJUT
(Penelitian Deskriptif Terhadap Mahasiswa Tingkat III Departemen
Pendidikan Bahasa Jepang UPI Tahun Ajaran 2015/2016)**

**Andini Sofiany
1200620**

ABSTRAK

Kanyouku adalah gabungan beberapa kata dalam bahasa Jepang yang membentuk arti baru atau khusus. *Kanyouku* tidak bisa diartikan kata per kata. Di dalam *kanyouku* terdapat arti leksikal dan idiomatikal, Adapun untuk mengungkapkan perasaan terkejut dibagi menjadi 5 jenis kata (*odoroku*, *bikkuri suru*, *tamageru*, *kyougaku suru*, dan *kyoutan suru*), dimana ke 5 jenis kata ini memiliki arti dan maksud yang sama tetapi penggunaannya berbeda-beda sesuai dengan keadaan yang sedang dialami. Tujuan dari penelitian ini yaitu untuk mengetahui sejauh mana tingkat pemahaman mahasiswa tingkat III bahasa Jepang dalam memahami *kanyouku* yang bermakna terkejut, untuk mengetahui kesulitan apa saja yang dialami mahasiswa dalam memahami *kanyouku* yang bermakna terkejut dan untuk mengetahui apa saja yang menjadi faktor penyebab dari kesulitan tersebut. Dalam penelitian ini menggunakan metode penelitian deskriptif, dan teknik pengumpulan data yang dilakukan melalui penyebaran soal tes dan angket dengan menggunakan teknik *one shoot model* kepada mahasiswa tingkat III bahasa Jepang UPI. Hasil dari penelitian ini menyatakan bahwa pemahaman mahasiswa tingkat III terhadap *kanyouku* yang menyatakan perasaan terkejut masih kurang, yaitu 56,83.

Kata kunci: *kanyouku*, terkejut, pemahaman

「ショック」の慣用句を理解度分析について
(2015/2016 年度にインドネシア教育大学日本語教育学科の 3 年生に記述的の研究)

アンディニ・ソフィアニ
1200620

要旨

慣用句は新規と特別な意味を形成する組み合わせ単語である。慣用句は一言一句に解釈できない。慣用句で語彙的な意味と慣用的な意味がある。「ショック」を受ける気持ちを発現する言葉は 5 種類に分け、「驚く」、「びっくりする」、「たまげる」、「驚愕する」、「驚嘆する」である。その 5 種類は同じ意味を持っているが、状況に応じて相違使用を持っている。本研究の目的は 3 年生の学習者に「ショック」慣用句の使用に対して学習者の理解を分析するためである。それに学習者は慣用句を理解する間にどのくらい複雑を与えるのかを知り、そしてその複雑を引き起こす要因を調べるためである。本研究は記述的な研究で、収集データはワン・シュートデザインでテストとアンケートを使用することである。本研究の分析の結果学習者は「ショック」慣用句の使用に対して 3 年生の理解は 56.83 パーセント、それは不足点にあることが分かる。

キーワード：慣用句、ショック、理解

**SURPRISED IN KANYOUKU VARIANT AND ITS ANALYSIS TO THE
UNDERSTANDING OF COLLEGE STUDENTS
(A Descriptive Research of 3rd Year Japanese Education Department
Students of UPI Academic Year 2015/2016)**

**Andini Sofiany
1200620**

ABSTRACT

Kanyouku is a combination of several words in Japanese that form new or special meaning. *Kanyouku* can not be interpreted word-per-word. In *kanyouku*, there are lexical and idiomatic meaning. As to express the feeling “shocked”, it is divided into 5 types of words (*odoroku*, *bikkuri suru*, *tamageru*, *kyougaku suru*, and *kyoutan suru*) where the meanings and purposes of all five terms are the same but used in different situation according to the circumstances being experienced. The purpose of this study is to determine the extent of understanding of 3rd year students of Japanese Education Department in understanding of the use of the shocked in *kanyouku*. In addition, the purposes are also to know the difficulties experienced by 3rd year students of Japanese Education Department of UPI involving *kanyouku* and factors causing those difficulties. This research uses descriptive method and techniques of data collection is done through the deployment of test and questionnaire using one-shoot models to the 3rd year Japanese Education Department students of UPI. The results of this study states that the understanding of 3rd year Japanese Education Department students of UPI toward the use of *kanyouku* is still lacking in diversity, namely 56.83.

Keywords: *kanyouku*, shock, comprehension